

(Iš Bhaktivinodos ॐ hākuros "Śaraṅ āgati")

Daina 1

*kabe gaura-vane, suradhunī-taṅ e,  
'hā rādhe hā kṛṇṇa a' bole'  
kāṅ diyā beṅ ā'bo, deho-sukha chāṅ i',  
nānā latā-taru-tale*

*śwa-paca-gṅ hete, māgiyā khāibo,  
pībo saraswatī-jala  
puline puline, gaṅ ā-gaṅ i dibo,  
kori' kṛṇṇa a-kolāhala*

*dhāma-bāsī jane, pranati koriyā,  
māgībo kṅ pāra leśa  
vaṅṅ ava-caraṅ a- reṅ u gāya mākhī',  
dhori' avadhūta-veśa*

*gauṅ a-braja-jane, bheda nā dekhībo,  
hoībo baraja-bāsī  
dhāmera swarūpa, sphuribe nayane,  
hoībo rādhāra dāsī*

1) Kada aš verkdamas vaikštinėsiu medžių ir vijoklių paunksmėje, dangiškosios Gaṅ gos upės pakrantėmis, Navadvīpoje, šaukdamas: „O Rādhe! O Kṛṇṇa a!“, pamiršęs bet kokius kūniškus patogumus?

2) Aš maitinsiuosi prašydamas išmaldos šunėdžių namuose ir gersiu Sarasvatī upės vandenį. Ekstazėje ritinėsiuosi ant žemės prie upės kranto, garsiai šaukdamas: „Kṛṇṇa a! Kṛṇṇa a!“

3) Lenkdamasis šventos žemės gyventojams aš prašysiu jų malonės trupinėlio. Dulkėmis nuo Vaišnavų avų pėdų trinsiu visą savo kūną ir dėvėsiu elgetos drabužius.

4) Aš nematysiu skirtumo tarp Vrajabhūmio ir Navadvīpos gyventojų, ir taip pavirsiu į Vrajos gyventoją. Tikroji Viešpaties buveinės prigimtis pati apsireikš mano akims ir aš tapsiu Śrīmatī Rādhārāṅės tarnaitė.[1]

Daina 2

*dekhite dekhite, bhulibo vā kabe,  
nija-sthūla-paricoya  
nayane heribo, braja-pura-śobhā,  
nitya cid-ānanda-moya*

*bhābhānu-pure, janama loibo,  
yāvaṅ e vivāha ha'be  
braja-gopī-bhāva, hoibe swabhāva,  
āno-bhāva nā rohibe*

*nija-siddha-deha, nija-siddha-nāma,  
nija-rūpa-swa-vasana  
rādhā-kṅ pā-bale, lobhibo vā kabe,  
kṅ a-prema-prakaraṅ a*

*jamunā-salila- āharaṅ e giyā,  
bujhibo yugala-rasa  
prema-mugdha ho'ye, pāgalinī-prāya,  
gāibo rādhāra yaśa*

1) Kada vieną akimirką aš pamiršiu savo kūnišką tapatybę? Aš stebėsiu nuostabų Vrajos

karalystės, kupinos amžinos dvasinės palaimos, grožį.

2) Gimsiu karaliaus Vāṅ abhānu mieste ir laikui atėjus ištekėsiu į greta esantį Yāvaṅ a-grāma. Mano būdas ir elgesys bus vien kaip piemenaitės ir aš nežinosiu kitų nuotaikų.[2]

3) Kada Rādhos malonės dėka aš gausiu savo amžiną dvasinį kūną, savo dvasinį vardą, pavidalą ir drabužius? Kada Jos malone aš būsiu inicijuota į dieviškos meilės Kṛṣṇai išraiškos technikas?[3]

4) Eidama prie Yamunos upės pasemti vandens, aš džiūgausiu, žinodama apie slaptingus skonius, kurie jungia Dieviškąją porą, Rādhą ir Kṛṣṇą. Sužavėta jų kilnios meilės aš giedosiu Śrī Rādhos šlovę kaip išprotėjusi moteris.

Daina 3

*bṅ abhānu-sutā- caraṅ a-sevane,  
hoibo ye pālya-dāsī  
śrī-rādhāra sukha, satata sādhanē,  
rohibo āmi prayāsī*

*śrī-rādhāra sukhe, kṛṣṇa aera ye sukha,  
jānibo manete āmi  
rādhā-pada chāṅ i', śrī-kṛṣṇa a-saṅ game,  
kabhu nā hoibo kāmī*

*sakhī-gaṅ a mama, parama-suhṅ t,  
yugala-premera guru  
tad-anugā ho'ye, sevibo rādhāra,  
caraṅ a-kalapa-taru*

*rādhā-pakṣi a chāṁ i', ye-jana se-jana,  
ye bhāve se bhāve thāke  
āmi to' rādhikā- pakṣi a-pātī sadā,  
kabhu nāhi heri tā'ke*

1) Kad galėčiau tarnauti Vāṁ abhānu dukters lotosinėms pėdoms, aš atsiduosiu vienos iš Vrajos gopių globai ir būsiu jos tarnaitė. Visuomet stengsiuosi suteikti malonumo Śrī Rādhāi.[4]

2) Širdyje žinosiu, kad Rādhos malonumas yra vienintelis Kṁ os džiaugsmo šaltinis. Todėl niekuomet nenorėsiu palikti jos lotosinių pėdų, kad galėčiau džiaugtis tik Jo bendrija.[5]

3) Kalbant apie meilę, kuri jungia Rādhą ir Kṁ a, sakhės yra geriausias mano draugės ir mokytojos. Sekdama jų pavyzdžiu, aš tarhausiu Rādhos lotosinėms pėdoms, kurios yra panašios į troškimus išpildančius medžius.

4) Aš visuomet šališka Rādhikos stovyklai ir todėl niekada nežiūrėsiu į tas, kurios paliko Rādhos draugiją, kas jos bebūtų ir kokie bebūtų jų siekiai.[6]

-----

[1] Panašiai dainavo Śrīla Narottama Dāsa ṁ hākura: śrī gauṁ a-maṁ ala-bhūmi, yebā jāne cintāmaṁ i, tā'r hoy braja-bhūme vāsa – kas supranta, jog gauṁ a-maṁ alos žemė yra padaryta iš transcendentinio filosofinio akmens, jis jau gyvena Vṁ ndāvana-dhāmoje.

[2] Panašiai dainavo Śrīla Narottama Dāsa ṁ hākura: kabe vṁ abhānu-pure, āhirī gopera ghare, tanayā hoyā janamibo / yāvaṁ e āmāra kabe, e pāṁ i grahaṁ a habe, vasati koribo kabe tāy – Kada aš gimsiu kokio nors piemens dukra Vṁ abhānu-pure? Ir kada mano ranka bus atiduota santuokoje Yāvaṁ o mieste ir aš ten apsigyvensiu visam laikui?

[3] Savo Harināma-Cintāmaṁ i, ṁ hākura Bhaktivinoda išvardina vienuolika bhāvų arba amžino

dvasinio kūno papuošalų: (1) sambandha – santykiai; (2) vayasa – amžius; (3) nāma – vardas; (4) rūpa – pavidalas; (5) yūtha – grupė; (6) veśa – drabužiai; (7) ājñā – paliepimai; (8) vāsa-sthāna – gyvenama vieta; (9) sevā – tarnystė; (10) parākāññā – aukščiausias siekis; ir (11) pālya-dāsī-bhāva – globojamos tarnaitės nuotaika.

[4] Pālya-dasės nuotaiką pavaizduoja Śrīla Raghunātha Dāsa Goswāmī savo Vraja-vilāsa-Stavoje, 29 posme.

[5] Šį įsitikinimą ñ hākura Bhaktivinoda aprašo savo Jaiva Dharmoje, 39 skyriuje. Ten jis taip pat mini kaip atliekant amžiną tarnystę sakhės atlieka śikñā-guru vaidmenį.

[6] Tokio įžado laikėsi Raghunātha Dāsa Goswāmī savo Sva-Niyama-Daśakam, 6 posme, o taip pat ñ hākura Bhaktivinoda savo Sva-Niyama-Dvādaśakam, 9 posme.